


Whakarongo ki ō Tūpuna

Listen to your Ancestors



Darryn Joseph

Illustrated by Munro Te Whata



Kia kaha, e hine mā, e tama mā, kia kauhā tātou e tino pāpōuri.
Menemene ake ki tō koutou tupuna, ki a Tama-nui-te-rā e
menemene mai rā ki a koutou.

Stand strong, girls and boys, don't get upset.
Smile to your ancestor, The Great Sun, who's smiling back at you.

Kia āta haere, e hine mā, e tama mā, kia kaua rā
tātou e pōnānā.

Whakarongo ake ki te whēorooro mai o tō koutou
tupuna, o Tangaroa-Whaiariki.

Take it easy, girls and boys, let's not be in a rush.
Listen to the rumbling waves of your ancestor,
The Great Ocean.





Kia ngākau iti mai, e hine mā, e tama mā, kia kauhā rawa tātou e whakahīhī.
Noho hūmārie mai i te taha o tō koutou tupuna,
o Haumia-tiketike.

Be humble, girls and boys, let's never get big-headed.
Sit peacefully beside your ancestor, The Chiefly Fernroot.